

APPENDIX

WOMEN AS DONORS IN THE ANCIENT SYNAGOGUE

A. Women as Donors of Synagogues or to Synagogues

GREECE

Delos

These two inscriptions from Delos are from what is most likely a synagogue (1st C. B.C.E.). One of the reasons for assuming that it was a synagogue is the use of the term "most high God" in the inscriptions.

1. Lifshitz, Donateurs no. 5; CII 728.

Λαωδίκη Θεῷ
'Υψίστῳ σωθεῖ-
σα ταῖς ὑφ' αὐτο-
4 ὁ θαρραλήαις
εὐχήν.

Laodike to the most high God,
having been saved by him with
the medical treatments, in ful-
fillment of a vow.

2. Lifshitz, Donateurs no. 7; CII 730.

'Υψίς-
τῳ εὐ-
χήν Μ-
4 αρκία.

To the most high (God), Marcia,
in fulfillment of a vow.

IONIA

Phocaea

3. Lifshitz, Donateurs no. 13; CII 738. Perhaps 3rd C.

Τάτιον Στράτωνος τοῦ Ἐν-
πέδωνος τὸν οἶκον καὶ τὸν
περίβολον τοῦ ὑπαίθρου
κατασκευ-
4 ἀσασα ἐκ τῶν [δ]ίων
ἐχαρίσατο τ[οῖς] Ἰο]υδαίοις.
'Ἡ συναγωγὴ ἐ[τείμη]σεν τῶν
ων Τάτιον Σ[τράτ]ωνος τοῦ
'Ενπέ-
8 δωνος χρυσὸν στεφάνῳ
καὶ προεδρίᾳ.

Tation, daughter (or wife) of
Straton, son of E(m)pedon,
having erected the assembly
hall and the enclosure of the
open courtyard with her own
funds, gave them as a gift
to the Jews. The synagogue of
the Jews honored Tation, daugh-
ter (or wife) of Straton, son
of E(m)pedon, with a golden
crown and the privilege of sit-
ting in the seat of honor.

CARIA

Myndos

4. Lifshitz, Donateurs no. 29; CII 756. Chancel screen post. After 4th/5th C.

[Ἀπὸ Θε]ωπέμπτῃς
[ἀρ]χίσουν(αγώγου) καὶ τοῦ υἱ-
οῦ αὐτῆς Εὐσεβίου.

From Theompempte, head of the
synagogue, and her son Euse-
bios.

CARIA

Tralles

5. Lifshitz, Donateurs no. 30; CIG 2924. Probably 3rd C.

Καπετωλίνα
ἡ ἄξιολογ(ωτάτη) καὶ
θεοσεβ(εστάτη) (π)οήσα-

I, Capitolina, the most revered
and pious one, having made the
entire dais, made the revetment

- 4 σα τὸ πᾶμ βάθρο[ν] of the stairs, in fulfillment
 ἐσκοῦτλωσα τ[ὸν] of a vow for myself and (my)
 (ἀ)ναβασμὸν ὑπ[ὲρ] children and (my) grandchil-
 εὐχῆς ἑαυτῆς [καί?] dren. Blessings.
 8 πεδίων τε καὶ ἐγ-
 γόνων. Εὐλογία.

PHRYGIA
 Akmonia

6. Lifshitz, Donateurs no. 33; CII 766; MAMA VI, 264. Probably 1st C.

- Τὸν κατασκευασθέντα οἶκον ὑπὸ
 Ἰουλίας Σεουηρας· Π(οπιλίου) Τυρρώνιος Κλα-
 δος, ὁ διὰ βίου ἀρχισυνάγωγος καὶ
 4 Λουκίος Λουκίου ἀρχισυνάγωγος
 καὶ Ποπιλίου Ζωτικὸς ἀρχων ἐπεσ-
 κεύασαν ἐκ τε τῶν ἰδίων καὶ τῶν συν-
 καταθεμένων καὶ ἔγραψαν τοὺς τοί-
 8 χους καὶ τὴν ὀροφήν καὶ ἐποίησαν
 τὴν τῶν θυρίδων ἀσφάλειαν καὶ τὸν
 λυπὸν πάντα κόσμον, οὕστινας καὶ
 ἡ συναγωγὴ ἐτέλειμσεν ὀπλῶ ἐπιχρύ-
 12 σφ διὰ τὴν ἐνάρετον αὐτῶν δ[ι]ἀθ[ε]-
 σιν καὶ τὴν πρὸς τὴν συναγωγὴν εὐνοιδᾶν
 τε καὶ σπουδῇν.

The building was erected by Julia Severa; P(ublius) Tyrronios Klados, the head-for-life of the synagogue, and Lucius, son of Lucius, head of the synagogue, and Publius Zotikos, archon, restored it with their own funds and with the money which had been deposited, and they donated the murals for the walls and the ceiling, and they reinforced the windows and made all the rest of the ornamentation, and the synagogue honored them with a gilded shield on account of their virtuous behavior, solicitude and zeal for the synagogue.

SYRIA
 Apamea

Inscriptions 7-15 are from the mosaic floor of a synagogue; they date from ca. 391; cf. nos. 30-34, 39 and 40 below.

7. Lifshitz, Donateurs no. 41; Inscr. Syrie 1322; CII 806.

- Ἀλεξάνδρα Alexandra made 100 feet, in
 εὐξαμένη ὑπὲρ fulfillment of a vow, for the
 ρ σωτηρίας πάν- salvation of all (her) rela-
 4 των τῶν εἰδίων tives.
 ἐποίησεν πό(δας) ρ'.

8. Lifshitz, Donateurs no. 42; Inscr. Syrie 1323; CII 807.

- Ἀμβροσία εὐξα- Ambrosia made 50 feet, in
 μένη ὑπὲρ σω fulfillment of a vow, for the
 τηρίας πάν- salvation of all (her) rela-
 4 των τῶν ἰδίων tives.
 ἐποίησεν πό(δας) ν'.

9. Lifshitz, Donateurs no. 43; Inscr. Syrie 1324; CII 808.

- Δομ[νιν]α Domnina made 100 feet, in
 εὐξαμένη fulfillment of a vow, for the
 ὑπὲρ σωτη- salvation of all (her) rela-
 4 ρίας πάντων tives.
 τῶν ἰδίων
 ἐποίησεν πό(δας) ρ'.

10. Lifshitz, Donateurs no. 44; Inscr. Syrie 1325; CII 809.

Εὐπιθίς	Eupithis made 100 feet, in
εὐξαμένη	fulfillment of a vow, for the
ὑπὲρ σωτη-	salvation of all (her) rela-
4 ρίας πάντων	tives.
τῶν ἰδίων	
ἐ[ποί]ησεν πό(δας) ρ'.	

11. Lifshitz, Donateurs no. 45; Inscr. Syrie 1326; CII 810.

Διογενίς	Diogenis made 100 feet, in
εὐξαμένη	fulfillment of a vow, for the
ὑπὲρ σωτη-	salvation of all (her) rela-
4 ρίας πάντων	tives.
τῶν ἰδίων	
ἐποίησεν πό(δας) ρ'.	

12. Lifshitz, Donateurs no. 46; Inscr. Syrie 1327; CII 811.

Σαπρικ[ι]α	Saprikia made 150 feet, in
εὐξαμένη	fulfillment of a vow, for the
ὑπὲρ σ[ω]τη-	salvation of all (her) rela-
4 ρίας πά[ν]των	tives.
τῶν ἰδίων	
ἐποίησεν πό(δας) ρν'.	

13. Lifshitz, Donateurs no. 51; Inscr. Syrie 1332; CII 816.

Κολωνίς εὐ-	Colonis made 75 feet, in
ξαμένη ὑπ-	fulfillment of a vow, for the
ὲρ σωτηρίας	salvation of herself and her
4 αὐτῆς καὶ τῶν	children.
τέκνων αὐτῆς	
ἐποίησεν πό(δας) οε'.	

14. Lifshitz, Donateurs no. 54; Inscr. Syrie 1335.

[... ὑπὲρ σωτηρί-]	So and so made ... for the
ας αὐτῆς καὶ τῶν	salvation of herself and her
[τέκνων αὐτῆς?]	children (?) and (her) grand-
καὶ τῶν ἐγγονίων ἐποίησεν...	children.

15. Lifshitz, Donateurs no. 55; Inscr. Syrie 1336.

Εὐπιθίς εὐξαμένη	Eupithis made this place, in
ὑπὲρ σωτηρίας αὐ-	fulfillment of a vow, for the
τῆς καὶ τοῦ ἀνδρός	salvation of herself and (her)
4 καὶ τῶν τέκνων	husband and (her) children and
καὶ παντὸς τοῦ οἴκου	all of her household.
αὐτῆς τὸν τόπον ἐποίησεν.	

PALESTINE
Ashkalon

16. Lifshitz, Donateurs no. 70; Hüttenmeister 24-25, no. 2;
CII 964. Three marble fragments. 604.

Θ(εὸς) Β(οήθει)· κυρά Δομνα Ἰου[λιανου] καὶ κυρ(ὰ) Μάρι(ν)	
Νόννου εὐχαριστοῦσαι	
προσφέρωμεν. Κύρ[ος] . . . ἐγ[γόν]ιν Ἑλικίου [εὐχαριστῶν]	
τῷ Θ(ε)ῷ καὶ τῷ ἀγ[γί]ω τόπῳ προσήνεγα ὑπὲρ σωτερ(ίας)·	
Κύρ(ος) Κομ[μοδος] προσήν-	
4 εγκα ὑπὲρ σωτερ(ίας) [καὶ] ζοήν. εἰτους θψ'.	

God help. We, lady Domna, the daughter (or wife) of Julianos
(?) and lady* Marin (?), the daughter (or wife)* of Nonnos,
donate in thanksgiving. I, lord (or lady) so and so, the

grandchild of Helikios, donate in thanksgiving to God and to this holy place, for my salvation. I, lord (or lady) Kom... donate for my salvation and my life. In the year 709 (604).

*Lifshitz and others read: ... Φ ΜΑΡΙ ΝΟΝΝΥ as, "lord Mari(n), son of Nonnou; $\kappa\omicron\mu\omicron\sigma\varsigma$ Μάρι(ν) Νόννου.

PALESTINE

Ḥuldah

17. Lifshitz, *Donateurs* no. 81b; Hüttenmeister 177-178, no. 2. Mosaic. Probably late 5th C.

Εὐτυχῶς	Blessings to Eustochios (or
Εὐστοχίῳ	Eustochion, f.) and Hesychion
καὶ Ἑσυχίῳ	(f.)* and Evagrius, the
4 καὶ Εὐάγγελῳ	founders.
τοῖς ἀγίοις	
ταῖς.	

*Lifshitz and others read Eustochios (m.) and Hesychios (m.).

PALESTINE

Isfiyah

18. Hüttenmeister 183-184, no. 2. Mosaic. Mid-5th/early 6th C.

[...] וברוכה [חלי] פר [א] חחה דברבי [...] .
 2 דכיר לטב כל מן דפ[ס]ק ויהב פסקחה חחי [להנה ברכחה [...] .
 [...] דכיר לטב דכיר לטב יושיה די(י) הב [...] .
 ... and blessed be Ḥalifo, the wife of Rabbi
 Let every one who promised and gave his (or her)
 donation be of good memory. Blessed be that one
 Be of good memory. Be of good memory Josiah who gave

PALESTINE

Na'aran

19. Hüttenmeister 324, no. 2. Mosaic. 6th C.

רבקה	דכירה	May Rivqa, the wife of Pinḥas,
אחחה	2 לטב	be of good memory.
פינחס.		

20. Hüttenmeister 325, no. 3. Mosaic. 6th C.

דכירה לטב חליפר ברה רבי ספרה
 2 דאחחזקה בהדין אחרה [קדי]שה. אמן.
 May Ḥalipho, daughter of Rabbi Saphra, who has gained
 much merit in this holy place, be of good memory. Amen.

PALESTINE

Ḥammat Gader (al-Ḥamma)

21. Hüttenmeister 157-158, no. 3; CII 858. Mosaic. Probably early 5th C. *See p. 165.

<ו>[כ]י(ר) לטב קירים ליאנטיס וקירה קלניק ד[ה]בון[...].
 <ל>קרה דכנישחה.
 2 מלך עלמה י[ת]ן ב[כ]רחה בעמלה. אמן. <אמ>ן. סלה. <ש>לן[ס]. <נ>כירה
 לטב הדה אחחה
 אנטוליה <ד>[יהב]ה <ה> חד דינר ליקרה דכנישחה. <מ>לך ע[ע]למה
 יתן ברכחה בעמלה.
 4 אמן. אמ[א]ן. <סלה>. שלום ודכירין לטב עיריא <דהבון> חד
 <ר>[י]מ[י] יסין[...].

May lord Leontis and lady Qaliniq, who have donated ... for the honor of the synagogue, be of good memory. May the King of the universe give his blessing on their work. Amen. Amen. Selah. Peace. And may the woman Anatolia, who donated one denar for the honor of the synagogue, be of good memory. May the King of the universe give his blessing on her work. Amen. Amen. Selah. Peace. May the people of the city, who donated one trimissis, be of good memory.

AFRICA
Hamam Lif

22. Goodenough 3. fig. 894; cf. 2.91-100. Mosaic.

Sancta sinagoga Naron pro sa-	Your servant, Juliana,
lutem suam ancilla tua Iulia-	P (?), paved with mosaic,
na P de suo proprium teselavit.	from her own funds, the
<u>Menorah</u>	holy synagogue of Naro for
	her salvation.

CYRENAICA
Berenice

23. Lifshitz, Donateurs no. 100. Twenty-line dedicatory inscription (16 men; 2 women). 55 C.E.

Column 2, lines 8-12:

8 Εἰσιδώρα	Isidora, daughter (or wife) of
Σεραπωνος (δρ.) ε'.	Serapon, 5 drachmas. Zosime,
10 Ζωσίμη Τερ-	daughter (or wife) of Ter-
πολιω (δρ.) ε'.	polius, 5 drachmas.

Cf. also above, no. 21.

B. Women Donating Together with Their Husbands

IONIA
Teos

24. Lifshitz, Donateurs no. 16; CII 744. 3rd C.

Π(οπλιος) 'Ρουτ(ιλιος) 'Ιωσης ὁ ἀξιολογώτατος ὁ διὰ βίου
ἀρχισυνά-
γω[γος] σὺν Βισιννίᾳ Δημῷ τῇ συνβίῳ αὐτοῦ ἐκ θεμελίων ἐκ
τῶν ἰδίων].

The most excellent P(ublius) Rut(ilius) Ioses, head-for-life of the synagogue, together with his wife Bisinnia Demo, (rebuilt this edifice) from the foundations, with their own funds.

LYDIA
Sardis

25. Lifshitz, Donateurs no. 19. Mosaic.

Αὐρ(ηλιος) 'Ολύμ-	I, Aur(elios) Olympios, from the
πιος, φυλῆς	tribe of the Leontioi, together
Λεοντίων	with (my) wife and children,
4 μετὰ τῆς	fulfilled a vow.
συμβίου καὶ	
τῶν πεδίων	
εὐχὴν ἐτέ-	
λεσα.	